

**0115-0168 Répétition générale****Encore des progrès à faire !***Γυνή Α*

Οὐκ οἶδα · δεινὸν δ' ἐστὶν ἢ μὴ ἴμπειρία. 115

*Πραξάγορα*

Οὐκοῦν ἐπίτηδες ξυνελέγημεν ἐνθάδε ,  
ὅπως προμελετήσωμεν ἀκεῖ δεῖ λέγειν .  
Οὐκ ἂν φθάνοις τὸ γένειον ἂν περιδουμένη  
ἄλλαι θ' ὅσαι λαλεῖν μεμελετήκασί που .

*Γυνή Β'*

Τίς δ' , ὦ μέλ' , ἡμῶν οὐ λαλεῖν ἐπίσταται ; 120

*Πραξάγορα*

Ἴθι δὴ σὺ περιδοῦ καὶ ταχέως ἀνὴρ γενοῦ ·  
ἐγὼ δὲ θεῖσα τοὺς στεφάνους περιδήσομαι  
καυτὴ μεθ' ὑμῶν , ἦν τί μοι δόξη λέγειν .

*Γυνή Β'*

Δεῦρ' , ὦ γλυκυτάτη Πραξαγόρα · σκέψαι , τάλαν ,  
ὥς καὶ καταγέλαστον τὸ πρᾶγμα φαίνεται . 125

*Πραξάγορα*

Πῶς καταγέλαστον ;

*Γυνή Β'*

Ὡσπερ εἶ τις σηπίαις  
πώγωνα περιδήσειεν ἐσταθευμέναις.

*Πραξάγορα*

Ὁ περιστῆταρχος , περιφέρειν χρὴ τὴν γαλῆν .  
Πάριτ' εἰς τὸ πρόσθεν. - Ἀρίφραδες , παῦσαι λαλῶν .

Κάθιζ' , ὁ παριών. Τίς ἀγορεύειν βούλεται ;

130 Meineke

*Γονή Β'*

Ἐγώ.

*Πραξάγορα*

Περίθου δὴ τὸν στέφανον τύχαγαθῆ .

*Γονή Β'*

Ἴδού.

*Πραξάγορα*

Λέγοις ἄν.

*Γονή Β'*

Εἶτα , πρὶν πιεῖν λέγω ;

*Πραξάγορα*

Ἴδού πιεῖν.

*Γονή Β'*

Τί γὰρ , ὦ μέλ' , ἐστεφανωσάμην ;

*Πραξάγορα*

Ἄπιθ' ἐκποδὼν · τοιαῦτ' ἂν ἡμᾶς ἠργάσω  
κάκεϊ.

*Γονή Β'*

Τί δ' ; οὐ πίνουσι κὰν τήκκλησία ;

135

*Πραξάγορα*

Ἴδού γε , σοὶ πίνουσι .

*Γονή Β'*

Νῆ τὴν Ἄρτεμιν ,  
 καὶ ταῦτα γ' εὐζωρον . Τὰ γοῦν βουλευόμενα  
 αὐτῶν , ὅσ' ἂν πράξωσιν ἐνθυμουμένοις ,  
 ὥσπερ μεθύοντων ἐστὶ παραπεπληγμένα .  
 Καὶ νῆ Δία σπένδουσί γ' ἢ τίνοσ χάριν 140  
 τοσαῦτ' ἂν ἠϋχοντ' , εἴπερ οἶνος μὴ παρῆν ;  
 Καὶ λοιδοροῦνταιί γ' ὥσπερ ἐμπεπωκότες ,  
 καὶ τὸν παροينوῦντ' ἐκφέρουσ' οἱ τοξόται .

**Πραξάγορα**

Σὺ μὲν βιάδιζε καὶ κάθησ'· οὐδὲν γὰρ εἶ .

**Γονὴ Β'**

Νῆ τὸν Δί' , ἧ μοι μὴ γενειᾶν κρεῖττον ἦν · 145  
 δίψη γάρ , ὡς ἔοικ' , ἀφαναυθήσομαι .

**Πραξάγορα**

Ἔσθ' ἥτις ἐτέρα βούλεται λέγειν ;

**Γονὴ Α'**

Ἐγώ.

**Πραξάγορα**

Ἴθι δὴ στεφανοῦ · καὶ γὰρ τὸ χρῆμ' ἐργάζεται .  
 Ἄγε νυν ὅπως ἀνδριστὶ καὶ καλῶς ἐρεῖς  
 διερεισαμένη τὸ σχῆμα τῆ βακτηρία . 150

**Γονὴ Α'**

« Ἐβουλόμην μὲν ἕτερον ἂν τῶν ἠθάδων 155  
 λέγειν τὰ βέλτισθ' , ἴν' ἐκαθήμην ἥσυχος ·  
 νῦν δ' οὐκ ἐάσω , κατὰ γε τὴν ἐμήν , μίαν  
 ἐν τοῖς καπηλείοισι λάκκους ἐμποιεῖν  
 ὕδατος . Ἐμοὶ μὲν οὐ δοκεῖ μὰ τὸ θεῶ ...»

**Πραξάγορα**

Μὰ τὸ θεῶ, τάλαινα ; Ποῦ τὸν νοῦν ἔχεις ;

**Γωνή Α'**

Τί δ' ἐστίν ; Οὐ γὰρ δὴ πιεῖν γ' ἤτησά σε .

**Πραξάγορα**

Μὰ Δί' , ἀλλ' ἀνὴρ ὢν τὸ θεῶ κατώμοσας ,  
καίτοι τά γ' ἄλλ' εἰποῦσα δεξιώτατα .

**Γωνή Α'**

ᾠ νῆ τὸν Ἀπόλλω ...

**Πραξάγορα**

Παῦε τοίνυν · ὡς ἐγὼ 160

ἐκκλησιάσουσ' οὐκ ἂν προβαίην τὸν πόδα  
τὸν ἕτερον, εἰ μὴ ταῦτ' ἀκριβωθήσεται .

**Γωνή Α'**

Φέρε τὸν στέφανον · ἐγὼ γὰρ αὖ λέξω πάλιν .

Οἶμαι γὰρ ἤδη μεμελετηκένοι καλῶς .

« Ἐμοὶ γάρ , ὦ γυναῖκες αἰ καθήμεναι ...» 165

**Πραξάγορα**

Γυναῖκας αὖ , δύστηνε , τοὺς ἄνδρας λέγεις ;

**Γωνή Α'**

Δι' Ἐπίγονόν γ' ἐκεῖνονί · βλέψασα γὰρ

Elmsley *ad Ach.* 178

ἐκεῖσε πρὸς γυναῖκας ῥόμην λέγειν.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** : ( *sauf vocabulaire vu v 0000-0114* )

οἶδα <sup>1</sup>: ( ἴσμεν : nous savons ; futur εἴσομαι ; part. pr. εἰδώς , ότος ; participe futur : εἰσόμενος , η , ον ; inf pr εἰδέναι ; impf. ἤδη : je savais ou j'aurais su, 3<sup>ème</sup> p ἤδει / ἤδεεν , ; impératif ἴσθι ; ) je sais ; je connais ; / οἶδ' ότι : en incise : je le sais bien ;

μή (négation subjective) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;

ἐμπειρία , ἐμπειρίας (ή) <sup>4</sup>: l'expérience

ἐπίτηδες adv: à dessein, volontairement, exprès

συλλέγω / συλλέγω <sup>3</sup>: (impft συνέλεγον ; part pft P συλλελεγμένος ) : rassembler, réunir ; //

**MP** συλλέγομαι <sup>3</sup>: ( aor M : συνελεξάμην ; P ξυνέλέγην ; imp aor M 2<sup>ème</sup> pers sg σύλλεξαι ;

part aor M : συλλεξάμενος ) : **1** rassembler pour son compte, amasser ; / **2** P être rassemblé,

être réuni ;

ἐνθάδε <sup>1</sup>: ( ἐνθαδί : ι déictique ) : là où je suis, ici, ici même; ( s'oppose à ἐκεῖ : là-bas, = à l'assemblée )

όπως <sup>1</sup>: + subj ou opt oblique : pour que, afin que, pour ;

προμελετάω / προμελετῶ : + A : s'exercer à l'avance à ;

ἀκεῖ = ἄ + ἐκεῖ: ellipse de l'antécédent ταῦτα

φθάνω <sup>3</sup>: ( φθήσομαι , aor 1 ἔφθασα , aor 2 ἔφθην ; part aor φθάσας ; ) : se hâter de ; / expr . . :

οὐκ ἄν φθάνοις + part apposé : tu ne saurais trop te hâter de => hâte-toi de ;

γένειον , γενείου (τό) : la barbe

περιδέομαι / περιδοῦμαι : ( f περιδήσομαι ; impér pr 2<sup>ème</sup> p sg περιδοῦ ; ) : attacher autour de soi, attacher sur soi ;

μελετάω / μελετῶ <sup>4</sup>: ( pft 3<sup>ème</sup> p pl μεμελετήκασι ) : **1** + inf. : s'exercer à ; s'occuper de ; **2**

s'exercer à la déclamation oratoire, s'exercer à la rhétorique ;

που encl. <sup>2</sup>: en quelque sorte, en quelque façon, en quelque manière (ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire);

## 120

μέλε : forme de vocatif masculin ou féminin : mon cher, ma chère, mon bon , ma bonne ...

λαλέω / λαλῶ : (inf aor λαλήσαι ) : **1** bavarder, jaser ; **2** parler (cf. λέγω) ;

ἐπίσταμαι <sup>1</sup>: savoir ;

ἴθι : allons! ou : va! (impér de εἶμι devenu adv)

δή (souligne le mot après lequel il se place) <sup>1</sup>: certes, vraiment, eh bien ! , donc (souvent à valeur ironique) ;

περιδοῦ : s e τὸ γένειον

ταχέως <sup>2</sup>: rapidement, vite ;

γίγνομαι <sup>1</sup>: ( γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique* γέγασα <sup>3<sup>ème</sup></sup> *p pl* : γεγάασιν ; *Impér aor* <sup>2<sup>ème</sup></sup> *p sg* : γενοῦ ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον ) <sup>1</sup>: devenir, se transformer en ;

τίθημι <sup>1</sup>: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *f* θήσω ; *aor* : ἔθηκα , *opt aor* θείην ; *impér. aor* : θές ; *part pr* τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* θείς , θεῖσα , θέν , *G* θέντος ; *inf f* θήσειν ; ) : poser, déposer, placer, mettre ;

στέφανος , στεφάνου (ὅ) <sup>2</sup>: couronne ;

*τοὺς στεφάνους* : à l'assemblée, lorsqu'on donnait la parole à un orateur, on le couronnait pendant son discours. *Constr.* : περιδήσομαι καὶ αὐτὴ < στέφανον *s e* > μεθ' ὑμῶν .

μετά + *G* ( *élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude* ) <sup>1</sup>: avec, en compagnie de ; parmi ; en accord avec ;

*ἦν τί μοι* : *τι ετ μοι* sont enclitiques, d'où l'accent de ἦν ( = ἐάν : si , pour le cas où ) ; *Quand plusieurs enclitiques se suivent, seul le dernier reste sans accent* ;

ἦν = ἐάν : si ( *éventuel + subjonctif* ) ; pour le cas où ; pourvu que ;

δεῦρο <sup>2</sup>: ici ;

γλυκός , γλυκεῖα , γλυκύ / γλυκερός , ἀ/ή , ὄν : doux ; / *sup. f* γλυκυτάτη ;

σκέπτομαι <sup>2</sup>: ( σκέψομαι , ἐσκεψάμην , ἔσκεμμαι ; *impér aor* σκέψαι ) : examiner, considérer avec attention ; + ὡς *et interr indir* : regarde comme ... ;

τάλας , τάλαινα , τάλαν <sup>1</sup>: ( *V masc et nt sg* τάλαν ) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable ( *avec G de cause* ) ; misérable ( *pérj.* ) ; / *au vocatif* : parfois : mon pauvre, ou ma pauvre !

*τάλαν* : le genre masculin est employé ... mais il ne faut pas oublier que les femmes sont déguisées en hommes ! on retrouvera ce flottement de genre plus loin...

## 125

ὡς *exclamatif* ( ὡς / ὡς ) <sup>1</sup>: comme ! comment ! combien ! tellement ! ; ὡς / ὡς *adv interrogatif indirect* : comment , comme , combien

καὶ *a* ici une valeur intensive, comme souvent chez Aristophane : vraiment ;

καταγέλαστος , ος , ον : risible, ridicule

πρᾶγμα , πράγματος (τό) <sup>1</sup>: chose ( *au sens très général* ) ;

φαίνομαι <sup>1</sup>: ( *φανήσομαι / φανοῦμαι* , ἐφάνην , πέφασμαι / πέφηνα ; *impf* ἐφαινόμεν , <sup>3<sup>ème</sup></sup> *p sg* ἐφαίνετο ; *opt aor* φανείην ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος ) : paraître, sembler ;

πῶς <sup>1</sup>: comment ?

ὥσπερ <sup>1</sup>: **I** comme (*parfois annoncé par οὕτω ou ὅδε*), de même que ; **2** ὥσπερ εἰ <sup>1</sup>: comme si ;

σηπία , ας (ἦ) : la seiche, poisson ;

σταθύω : (*part pft P ἔσταθευμένος*) : brûler, rôti, griller ;

περιστάρχος , περιστάρχου (ὁ) : celui qui dirige les cérémonies lustrales (*marquées par le sacrifice d'un cochon de lait, avant toute séance de l'assemblée sur la Pnyx ;*) ; le purificateur ;

περιφέρω : porter en tous sens ; faire passer à la ronde, faire circuler ;

γαλέη / γαλή , γαλής (ἦ) : la belette (*familière aux grecs comme le chat de nos jours, et à laquelle on prête aussi une grande sensualité ; il n'y a pas de chat dans la Grèce antique*)

*Praxagora substitue ici une belette apprivoisée, qu'elle a apportée, au cochon de lait traditionnellement sacrifié dans les cérémonies de lustration précédant l'assemblée ; notons que le cochon de lait (χοῖρος) connote aussi le sexe de la femme ... et que la belette, correspondant à notre « chatte », a les mêmes connotations.*

πάρειμι <sup>2 3</sup>: (*I<sup>ère</sup> p pl impft παρήμην / παρήειμην , impér 2<sup>ème</sup> p pl πάριτε ; part. pr. παριών, παριόντος*) : **I** s'approcher de , se présenter ; **2** venir;

πρόσθεν <sup>2</sup>: devant, avant ; εἰς τὸ πρόσθεν : *locution adverbiale* : devant, en avant;

Ἀρίφραδης , ους (ὁ) : Ariphradès , *nom d'homme (?) , décalqué sur l'adjectif ἀριφραδής , ἦς, ἀριφραδές : manifeste, évident ;*)

παύομαι <sup>1</sup>: (*aor ἐπαυσάμην ; impér aor M 2<sup>ème</sup> p sg : παῦσαι*) : + *inf*, ou + *part*: cesser de ;

### 130

καθίζω (*aor ἐκάθισα ; impér pr κάθιζε ;*) : s'asseoir ;

*ὁ παριών : celui qui s'avance, ou qui passe devant ; certains traducteurs lisent ὁ*

*Παριών et transcrivent Pariôn, ou traduisent Passavant (cf. André Gide : Les faux-monnayeurs...)*

ἀγορεύω : parler

βούλομαι <sup>1</sup>: (*βουλήσομαι , ἐβούληθην , βεβούλημαι ;*) vouloir, (+ *inf*.)

περιτίθημι (*inf aor περιθεῖναι*) : mettre, placer une chose (*acc.*) autour d'une autre (*datif*) ;

// **M** περιτίθεμαι (*aor περιθέμην , impér aor περίθου ; part aor περιθέμενος*) : mettre qqch autour de soi, se revêtir de, ceindre ; s'affubler de ;

τύχη , τύχης (ἦ) <sup>1</sup>: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ;// *expr* : τύχη ἀγαθῆ : avec la bonne Fortune ! puisse la Fortune être favorable ! bonne chance ! ( τύχᾶγαθῆ ) ;

*Λέγοις ἄν : optatif de souhait correspondant à un ordre poli (cf Humbert, Syntaxe grecque Klincksieck 1972 § 196 p 119)*

εἶτα<sup>1</sup>: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ; / εἶτα *seul* ou εἶτα δῆτα : et après cela, et après ça, alors (*indignation*) ; ( *élide en εἶτ' / εἶθ' devant esprit rude*; κᾶιτ' / κᾶιτα = και + εἶτα )

πρίν<sup>1</sup>: *conj* : + *inf*<sup>1</sup>: avant de, avant que ;

πίνω<sup>3</sup>: ( *πίομαι* , *ἔπιον* , *πέπωκα* ; *inf aor 2 πιεῖν* ) : boire

τί<sup>1</sup>: pourquoi ? en quoi ? comment ? à quoi bon ? quoi ? ; // *expr* : διὰ τί / τί δῆτα / τί δὴ οὖν / τί γάρ / τί ποτε : pourquoi donc ; pourquoi donc ? ;

στεφανώω / στεφανῶ<sup>3</sup>: ( *impf ἐστεφάνουν* ; *aor ἐστεφάνωσα* ; *inf pr στεφανοῦν* ; *aor M ἐστεφανώσάμην* ; *aor P ἐστεφανώθην* ) : couronner ; / *M* se couronner, mettre une couronne ;

*Dans les banquets, les convives portaient une couronne*

ἄπειμι<sup>2</sup>: ( *inf. pr ἀπιέναι* ; *part pr* : *ἀπίων* , *ἀπιούσα* , *ἀπίον* ; *impft 3<sup>ème</sup> pers sg* : *ἀπήει* ; *impér. pr. 2<sup>ème</sup> p sg* *ἄπιθι*, *2<sup>ème</sup> p.pl.* : *ἄπιτε* ) sortir, s'en aller

ἐκποδών *adv*<sup>4</sup>: hors des pieds, hors du lieu, hors de la place; n'embarassant plus ;

ἐργάζομαι<sup>1</sup>: ( *ἐργάσομαι* , *ἠργασάμην* / *ἐργασάμην 2<sup>ème</sup> p sg* *ἠργάσω* , *εἵργασμαι* ; *inf pft εἰργάσθαι* )<sup>1</sup>: **I** réaliser, produire, fabriquer, faire, accomplir, commettre ; **2** (+ **2 A**) : faire qqch à qqn ;

### 135

*κάκει* : *καί* + *έκει* ; *κάν τήκκλησία* = *καί ἐν ἐκκλησία* ;

*σοί πίνουσι* : *σοί* : *D d'intérêt* : *pour toi, selon toi*

οὗτος , αὕτη , τοῦτο ( *A* *τούτων* , *ταύτην* , *τούτο*; *génitif pluriel* *τούτων* )<sup>1</sup>: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci; οὗτος σύ : *exclamation familière* : Hé, toi ! *ou* Holà, toi !; τοῦτο... ὅτι : ceci... à savoir que ; (οὔτοσί : οὗτος + *i déictique* ; *τουτί* : τοῦτο + *i déictique* ; *τουτοισί* , *datif pluriel déictique* ; *élisions au pluriel neutre* ταῦτα => ταῦτ' , ταῦθ' ) ; // ταῦτα : *adverbial* : à cause de cela, en cela, c'est pourquoi ; ταῦτα *acc. de rel.* : quant à cela, sur ce point ; καὶ ταῦτα : et cela ... ;

εὔζωρος , ος , ον : pur, sans mélange

βούλευμα , βουλευμάτος (τό)<sup>4</sup>: résultat d'une délibération, résolution, décision, décret ;

*construction* : *ἐνθυμουμένοις* , *participe au datif d'intérêt impersonnel (pour ceux qui réfléchissent à)* , *a pour complément sous-entendu παντῶν, antécédent de ὅσ' ἂν πράξωσιν (subjonctif précédé de ἂν : éventuel)*

ἐνθυμέομαι / ἐνθυμοῦμαι<sup>1</sup> ( *aor.* : *ἐνεθυμήθην* ) : + **G** : réfléchir à , penser à ;

μεθύω : être enivré, être ivre

παραπλήσσομαι / παραπλήττομαι : ( *pft P παραπέπληγμαι* , *part pft P παραπεπληγμένος* ) : être frappé de démence, être insensé ;

ἐστὶ παραπεπληγμένα : REGLE : sujet au neutre pluriel, verbe au singulier..

### 140

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός (poét Ζηνός), Δί (D arch Ζηνί) (ὁ) <sup>1</sup>: Zeus ; / νῆ Δία : par Zeus ! ;

σπένδω : (f σπείσω) : faire une libation ;

ἤ <sup>1</sup>: employé seul : ou, ou bien, ou alors, sinon ;

χάριν + G : à cause de , pour, en considération de, en raison de , par complaisance pour ;

τίνος χάριν : χάριν , ainsi placé après l'interrogatif τίνος, G neutre, est l'accusatif de relation qui a précédé l'usage de χάριν comme préposition.

εὔχομαι <sup>2</sup>: ( impf 3<sup>ème</sup> p pl ἠὔχοντο ) : adresser une prière, demander par des prières ;

εἵπερ <sup>1</sup>: si précisément, si justement

πάρειμι <sup>1</sup>: ( impf παρῆν ; inf παρεῖναι ; part παρών ) : sans compl<sup>l</sup> : être à disposition, être sous la main, être de la partie ;

λοιδορέω / λοιδορῶ <sup>3</sup>: insulter, injurier ;

ἐμπίνω : ( f ἐμπίομαι , aor ἐνέπιον , pft ἐμπέπωκα ; part pft ἐμπεπωκώς , ότος ) : boire, boire son content ; / au pft : être ivre ;

παροινέω / παροινῶ : ( pft πεπαρώνηκα ) : **1** faire un excès ou une sottise en état d'ivresse ; **2** être insolent ( ou brutal) comme un ivrogne ;

ἐκφέρω <sup>3</sup>: ( ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ; ζ ) : porter dehors ; expulser ;

τοξότης , τοξότου (ὁ) : l'archer

κάθησ' = κάθησο , impératif de κάθημαι

οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup>// οὐθείς , οὐθέν : adj. aucun, aucune ; / pr. personne, rien (négation objective); // expr.: ; οὐδέν εἶναι : ne rien valoir ;

### 145

ἦ : adv <sup>1</sup>: oui, certes, assurément ;

κρεῖττον ἦν : irréel du passé

γενειάω / γενειῶ : ( inf γενειᾶν ) : commencer à avoir de la barbe ; être barbu ;

κρείσσων / κρείττων , ων, κρεῖττον <sup>1</sup>: meilleur, plus fort, plus puissant, plus avantageux, plus précieux, préférable ; / κρεῖττον seul ou κρεῖττόν ἐστι + inf sujet -> il vaut mieux + inf. ;

δίψα , δίψης (ή) : la soif

εἶκω <sup>2</sup>: ( pft à sens pr : εἶοικα ) : sembler, paraître ; / ὡς εἶοικα <sup>1</sup>: à ce qu'il semble ;

ἀφρααίνω : ( P f ἀφρανανθήσομαι ) : faire sécher, sécher ; / P se dessécher ;

στεφανοῦσ' impératif présent MP

χρῆμα , χρήματος (τό) <sup>1</sup>: l'affaire, la chose ;

ἐργάζομαι <sup>1</sup>: ( ἐργάσομαι , ἡργασάμην / ἐργασάμην 2<sup>ème</sup> p sg ἡργάσω , εἵργασμαι ; inf pft εἵργασθαι ) <sup>1</sup>: : **P** être construit, être fait ; / *expr.* : τὸ χρῆμ' ἐργάζεται : l'affaire est en train d'être accomplie => l'affaire presse ;

ἀνδριστί : *adv.* : comme un homme, en homme ;

καλῶς <sup>1</sup>: *adv.* : bien

### 150

διερίδομαι : ( *M aor* διήρεια ; *part aor M* : διερισάμενος, διερισαμένη ) ;+ **D** : s'appuyer sur

σχῆμα , σχήματος (τό) <sup>4</sup>: l'attitude extérieure, les gestes ;

τὸ σχῆμα : *A de relation*

ἡθάς , ἡθάδος : *adj.* : habituel, dont on a l'habitude ;

τῶν ἡθάδων : *masculin ; le G complète ἔτερον*

βέλτιστος , η, ον <sup>1</sup>: le meilleur, excellent ; très bon;

κάθημαι <sup>2</sup>: ( *impf* ἐκάθημην , *impér.* κάθησο ; *part. pr.* καθήμενος , η, ον ) : rester assis ;

ἤσυχος , ος, ον : calme, tranquille;

νῦν <sup>1</sup>: en réalité ; *après\_ou une hypothèse* : mais en réalité, mais en fait ;

εἶω / εἶάω / εἶῶ ( εἶᾶς / *hom* εἶαας , εἶᾶ ; *f* εἶάσω ; *impft* εἶων ; *aor actif*, 3<sup>ème</sup> p εἶασεν ; *inf* εἶᾶν ; *part aor* εἶασας, εἶασαντος ; *impér aor* εἶασον ) <sup>1</sup>: laisser, permettre; / *avec négation + inf* : ne pas permettre de, refuser de, aviser *ou* conseiller de ne pas faire , interdire de ;

κατά γε τὴν ἐμήν < *s e γνώμην* : avis, opinion >

καπηλεῖον , καπηλείου (τό) : la boutique, la taverne, le cabaret

μίαν < *s e καπηλίδα* > ; καπηλῖς , καπηλίδος (ῆ) : la cabaretière, la tenancière ;

λάκκος , ου (ὀ) : le réservoir, la citerne

ἐμποιέω / ἐμποιῶ / ἐμποέω: introduire, insérer

### 155

ὔδωρ , ὕδατος (τό) <sup>2</sup>: l'eau

*vers 153-154 : à relier au vers 137 ; vers 157 à relier au vers 132-135 sq.*

θεά , θεᾶς (ῆ) <sup>2</sup>: la déesse ( θεῆς **D** = θεαῖς ) ; / τῶ θεῶ , *ou* μὰ τῶ θεῶ : par les deux déesses ( *Déméter et Perséphone* ) : *juron utilisé seulement par les femmes.*

ποῦ <sup>2</sup>: où (*sans mvτ*) ?

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ / *hom* νόοιο (ὀ) <sup>1</sup>: l'esprit , le bon sens ;

αἰτέω / αἰτῶ <sup>2</sup>: ( *impft ionien* ἤτεον ; *aor* ἤτησα ) : demander, réclamer ; + *inf.* : demander de, réclamer de ;

δεξιῶς : adroitement, habilement ; / *sup.* δεξιότατα ;

**160**

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon; // Ἄπολλον / Ἀπόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*<sup>1</sup> : dans la pensée que, à la pensée que, dans l'idée que ;

προβαίνω : ( *opt aor προβαίην* ) : marcher en avant, avancer; + *A de relation* : avancer ; *expr.* :

προδῆναι τὸν πόδα τὸν ἕτερον : avancer d'un seul pas ;

πούς , ποδός (ὁ)<sup>1</sup> : ( *A sg πόδα, pl πόδας ; D pl ποσίν, DG duel : ποδοῖν / ποδοῖν* ) : **1** le pied;

**2** le pas

ἀκριβῶω / ἀκριβῶ : examiner avec soin, bien analyser, bien comprendre;

αὖ<sup>1</sup> : à mon tour, de nouveau

πάλιν<sup>1</sup> : de nouveau, encore ;

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι<sup>1</sup> : (*impf 1ère p sg οἴομην 3<sup>ème</sup> p sg : ὄετο ; part pr οἴόμενος*) : croire, penser, estimer ;

**165**

δύστηνος , ος, ον<sup>2</sup> : malheureux, misérable, lamentable, pitoyable;

διά + A<sup>1</sup> : (*élidé : δι'*) : à cause de

Ἐπίγονος , ου (ὁ) : Epigonos, *nom d'homme (un efféminé, apparemment, pour Aristophane)*

βλέπω<sup>2</sup> : ( *aor ἔβλεψα* ) : voir, regarder, fixer; jeter le regard sur ;

ἐκεῖσε<sup>3</sup> : vers là-bas, là-bas, là (*avec mvnt*)

*Les vers 167-168 impliquent une adresse aux spectateurs, parmi lesquels Epigonos se trouve...*

**Vocabulaire alphabétique :**

ἀγορεύω : parler

αἰτέω / αἰτῶ<sup>2</sup> : (*impft ionien ἦτεον ; aor ἦτησα*) : demander, réclamer ; + *inf.* : demander de, réclamer de ;

ἀκριβῶω / ἀκριβῶ : examiner avec soin, bien analyser, bien comprendre;

ἀνδριστί : *adv.* : comme un homme, en homme ;

ἄπειμι<sup>2</sup> : (*inf. pr ἀπιέναι ; part pr : ἀπίων , ἀπιούσα , ἀπίον ; impft 3<sup>ème</sup> pers sg : ἀπήει ; impér. pr. 2<sup>ème</sup> p sg ἄπιθι, 2<sup>ème</sup> p.pl. : ἄπιτε*) sortir, s'en aller

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon; // Ἄπολλον / Ἀπόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

Ἀρίφραδης , ους (ὁ) : Ariphradès , *nom d'homme (?), décalqué sur l'adjectif ἀριφροδής , ής, ἀριφραδές : manifeste, évident ;*)

αὖ<sup>1</sup> : à mon tour, de nouveau

ἀφρααίνω : ( *P f ἀφραανθήσομαι* ) : faire sécher, sécher ; / P se dessécher ;

βέλτιστος , η, ον <sup>1</sup>: le meilleur, excellent ; très bon;

βλέπω <sup>2</sup>: ( *aor ἔδλεψα* ) : voir, regarder, fixer; jeter le regard sur ;

βούλευμα , βουλευμάτος (τό) <sup>4</sup>: résultat d'une délibération, résolution, décision, décret ;

βούλομαι <sup>1</sup>: ( *βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι* ; ) vouloir, ( + *inf.* )

γαλέη / γαλή , γαλής (ή) : la belette (*familière aux grecs comme le chat de nos jours, et à laquelle on prête aussi une grande sensualité ; il n'y a pas de chat dans la Grèce antique*)

γενειάω / γενειῶ : ( *inf γενειῶν* ) : commencer à avoir de la barbe ; être barbu ;

γένειον , γενείου (τό) : la barbe

γίγνομαι <sup>1</sup>: ( *γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; pft attique γέγονα 3<sup>ème</sup> p pl : γεγάασιν ; Impér aor 2<sup>ème</sup> p sg : γενοῦ ; inf aor γενέσθαι ; part. aor. : γενόμενος , η, ον* ) <sup>1</sup>: devenir, se transformer en ;

γλυκός , γλυκεῖα , γλυκύ / γλυκερός , ἄ/ή , ὄν : doux ; / *sup. f γλυκυτάτη* ;

δεξιῶς : adroitement, habilement ; / *sup. δεξιότατα* ;

δεῦρο <sup>2</sup>: ici ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) <sup>1</sup>: certes, vraiment, eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ;

διά + A <sup>1</sup>: (*élidé : δι'*) : à cause de

διερίδομαι : ( *M aor διήρμισα ; part aor M : διερισάμενος, διερισσαμένη* ) ;+ D : s'appuyer sur

δίψα , δίψης (ή) : la soif

δύστηνος , ος, ον <sup>2</sup>: malheureux, misérable, lamentable, pitoyable;

εἶω / εἶάω / εἶω ( *εἶω / hom εἶας , εἶω ; f εἶασω ; impft εἶων ; aor actif, 3<sup>ème</sup> p εἶασεν ; inf εἶων ; part aor εἶασας, εἶασαντος ; impér aor εἶασον* ) <sup>1</sup>: laisser, permettre; / *avec négation + inf*: ne pas permettre de, refuser de, aviser ou conseiller de ne pas faire , interdire de ;

εἶκω <sup>2</sup>: ( *pft à sens pr : εἶοικα* ) : sembler, paraître ; / ὡς εἶοικα <sup>1</sup>: à ce qu'il semble ;

εἵπερ <sup>1</sup>: si précisément, si justement

εἵτα <sup>1</sup>: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ; / εἵτα seul ou εἵτα δῆτα : et après cela, et après ça, alors (*indignation*) ; ( *élidé en εἵτ' / εἶθ' devant esprit rude; κἄτ' / κἄτα = καὶ + εἵτα* )

ἐκεῖσε <sup>3</sup>: vers là-bas, là-bas, là (*avec mvnt*)

ἐκποδών *adv* <sup>4</sup>: hors des pieds, hors du lieu, hors de la place; n'embarrassant plus ;

ἐκφέρω <sup>3</sup>: ( *ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ; ς* ) : porter dehors ; expulser;

ἐμπειρία , ἐμπειρίας (ή) <sup>4</sup>: l'expérience

ἐμπίνω : ( *f* ἐμπίομαι , *aor* ἐνέπιον , *pft* ἐμπέπωκα ; *part pft* ἐμπεπωκώς , *ότος* ) : boire, boire son content ; / *ai pft* : être ivre ;

ἐμποιέω / ἐμποιῶ / ἐμποέω : introduire, insérer

ἐνθάδε <sup>1</sup> : ( ἐνθαδί : *i déictique* ) : là où je suis, ici, ici même ; ( *s'oppose à ἐκεῖ* : là-bas, = à l'assemblée )

ἐνθυμέομαι / ἐνθυμοῦμαι <sup>1</sup> ( *aor.* : ἐνεθυμήθην ) : + G : réfléchir à , penser à ;

Ἐπίγονος , ου (ὀ) : Epigonos, *nom d'homme (un efféminé, apparemment, pour Aristophane)*

ἐπίσταμαι <sup>1</sup> : savoir ;

ἐπίτηδες *adv* : à dessein, volontairement, exprès

ἐργάζομαι <sup>1</sup> : ( ἐργάσομαι , ἡργασάμην / ἐργασάμην <sup>2<sup>ème</sup></sup> *p sg* ἡργάσω , εἴργασμαι ; *inf pft* εἰργάσθαι ) <sup>1</sup> : **I** réaliser, produire, fabriquer, faire, accomplir, commettre ; **2** ( + 2 A ) : faire qqch à qqn ;

ἐργάζομαι <sup>1</sup> : ( ἐργάσομαι , ἡργασάμην / ἐργασάμην <sup>2<sup>ème</sup></sup> *p sg* ἡργάσω , εἴργασμαι ; *inf pft* εἰργάσθαι ) <sup>1</sup> : **P** être construit, être fait ; / *expr.* : τὸ χρῆμ' ἐργάζεται : l'affaire est en train d'être accomplie => l'affaire presse ;

εὔζωρος , ος , ον : pur, sans mélange

εὔχομαι <sup>2</sup> : ( *impf* <sup>3<sup>ème</sup></sup> *p pl* ἤρχοντο ) : adresser une prière, demander par des prières ;

Ζεὺς , Ζεῦ , Δία , Διός ( *poét* Ζηνός ), Δί ( *D arch* Ζηνί ) (ὀ) <sup>1</sup> : Zeus ; / νῆ Δία : par Zeus ! ;

ἤ *adv* <sup>1</sup> : oui, certes, assurément ;

ἤ <sup>1</sup> : *employé seul* : ou, ou bien, ou alors, sinon ;

ἠθάς , ἠθάδος : *adj.* : habituel, dont on a l'habitude ;

ἤν = ἐάν : si ( *éventuel + subjonctif* ) ; pour le cas où ; pourvu que ;

ἤσυχος , ος , ον : calme, tranquille ;

θεά , θεᾶς ( ἠ ) <sup>2</sup> : la déesse ( θεῆς D = θεαῖς ) ; / τῶ θεῶ , *ou* μὰ τῶ θεῶ : par les deux déesses ( *Déméter et Perséphone* ) : *juron utilisé seulement par les femmes.*

ἴθι : allons ! *ou* : va ! ( *impér* de εἶμι *devenu adv* )

κάθημαι <sup>2</sup> : ( *impf* ἐκάθημην , *impér.* κάθησο ; *part. pr.* καθήμενος , η , ον ) : rester assis ;

καθίζω ( *aor* ἐκάθισα ; *impér pr* κάθιζε ; ) : s'asseoir ;

καλῶς <sup>1</sup> : *adv.* : bien

καπηλεῖον , καπηλείου (τό) : la boutique, la taverne, le cabaret

καταγέλαστος , ος , ον : risible, ridicule

κρείσσων / κρείττων , ὦν , κρεῖττον <sup>1</sup> : meilleur, plus fort, plus puissant, plus avantageux, plus précieux, préférable ; / κρεῖττον *seul ou* κρεῖττόν ἐστι + *inf sujet* -> il vaut mieux + *inf.* ;

λάκκος , ου (ὀ) : le réservoir, la citerne

λαλέω / λαλώ : (*inf aor λαλήσαι*) : **1** bavarder, jaser ; **2** parler (*cf. λέγω*) ;

λοιδορέω / λοιδορώ<sup>3</sup> : insulter, injurier ;

μεθύω : être enivré, être ivre

μέλε : *forme de vocatif masculin ou féminin* : mon cher, ma chère, mon bon , ma bonne ...

μελετάω / μελετώ<sup>4</sup> : (*pft 3<sup>ème</sup> p pl μεμελετήκασι*) : **1** + *inf.* : s'exercer à ; s'occuper de ; **2** s'exercer à la déclamation oratoire, s'exercer à la rhétorique ;

μετά + G (*élidé* : μετ' ; μεθ' devant esprit rude)<sup>1</sup> : avec, en compagnie de ; parmi ; en accord avec ;

μή (*négation subjective*)<sup>1</sup> : non, ne...pas ;

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ / *hom νόοιο* (ὀ)<sup>1</sup> : l'esprit , le bon sens ;

νῦν<sup>1</sup> : en réalité ; *après\_ou une hypothèse* : mais en réalité, mais en fait ;

οἶδα<sup>1</sup> : (*ἴσμεν* : nous savons ; *futur εἴσομαι* ; *part. pr. εἰδώς , ὅτος* ; *participe futur* : εἰσόμενος , η , ον ; *inf pr εἰδέναι* ; *impf. ἤδη* : je savais ou j'aurais su, *3<sup>ème</sup> p ἤδει / ἤδεεν* ; *impératif ἴσθι* ; ) je sais ; je connais ; / οἶδ' ὅτι : *en incise* : je le sais bien ;

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι<sup>1</sup> : (*impf 1<sup>ère</sup> p sg ὠόμην 3<sup>ème</sup> p sg : ὄετο* ; *part pr οἴόμενος*) : croire, penser, estimer ;

ὅπως<sup>1</sup> : + *subj ou opt oblique* : pour que, afin que, pour ;

οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν<sup>1</sup> // οὐθείς , οὐθέν : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*) ; // *expr.* : ; οὐδέν εἶναι : ne rien valoir ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο ; *génitif pluriel* τούτων )<sup>1</sup> : *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; οὗτος σύ : *exclamation familière* : Hé, toi ! ou Holà, toi ! ; τοῦτο... ὅτι : ceci... à savoir que ; (οὐτοσί : οὗτος + *ι déictique* ; τουτί : τοῦτο + *ι déictique* ; τουτοισί , *datif pluriel déictique* ; *élisions au pluriel neutre* ταῦτα => ταῦτ' , ταῦθ' ; ) ; // ταῦτα : *adverbial* : à cause de cela, en cela, c'est pourquoi ; ταῦτα *acc. de rel.* : quant à cela, sur ce point ; καὶ ταῦτα : et cela ... ;

πάλιν<sup>1</sup> : de nouveau, encore ;

παραπλήσσομαι / παραπλήττομαι : (*pft P παραπέπληγμαί , part pft P παραπεπληγμένος*) : être frappé de démence, être insensé ;

πάρεμι 1<sup>1</sup> : (*impft παρήν ; inf παρεῖναι ; part παρών*) : *sans compl'* : être à disposition, être sous la main, être de la partie ;

πάρεμι 2<sup>3</sup> : (*1<sup>ère</sup> p pl impft παρήμεν / παρήειμεν , impér 2<sup>ème</sup> p pl πάριτε ; part. pr. παριών , παριόντος*) : **1** s'approcher de , se présenter ; **2** venir ;

παροινέω / παροινῶ : (*pft πεπαρόνηκα*) : **1** faire un excès ou une sottise en état d'ivresse ; **2** être insolent ( ou brutal) comme un ivrogne ;

παύομαι <sup>1</sup>: ( aor ἐπαυσάμην ; impér aor M 2<sup>ème</sup> p sg : παῦσαι ) : + inf, ou + part: cesser de ;  
 περιδέομαι / περιδοῦμαι : ( f περιδήσομαι ; impér pr 2<sup>ème</sup> p sg περιδοῦ ; ) : attacher autour de  
 soi, attacher sur soi ;

περιστάρχος , περιστάρχου (ὁ) : celui qui dirige les cérémonies lustrales (marquées par le  
 sacrifice d'un cochon de lait, avant toute séance de l'assemblée sur la Pnyx ; ) ; le  
 purificateur ;

περιτίθημι ( inf aor περιθεῖναι ) : mettre, placer une chose (acc.) autour d'une autre (datif) ;  
 // M περιτίθεμαι ( aor περιεθέμην , impér aor περίθου ; part aor περιθέμενος ) : mettre qqch  
 autour de soi, se revêtir de, ceindre ; s'affubler de ;

περιφέρω : porter en tous sens ; faire passer à la ronde, faire circuler ;

πίνω <sup>3</sup>: ( πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; inf aor 2 πιεῖν ) : boire

ποῦ <sup>2</sup>: οὐ (sans mvt) ?

που encl. <sup>2</sup>: en quelque sorte, en quelque façon, en quelque manière (ajoute une idée de  
 généralité qu'on ne peut toujours traduire);

πούς , ποδός (ὁ) <sup>1</sup>: ( A sg πόδα, pl πόδας ; D pl ποσίν, DG duel : ποδοῖν / ποδοῖν ) : 1 le pied;  
 2 le pas

πρᾶγμα , πράγματος (τό) <sup>1</sup>: chose ( au sens très général ) ;

πρίν <sup>1</sup>: conj : + inf <sup>1</sup>: avant de, avant que ;

προβαίνω : ( opt aor προβαίην ) : marcher en avant, avancer; + A de relation : avancer ; expr. :

προβῆναι τὸν πόδα τὸν ἕτερον : avancer d'un seul pas ;

προμελετάω / προμελετῶ : + A : s'exercer à l'avance à ;

πρόσθεν <sup>2</sup>: devant, avant ; εἰς τὸ πρόσθεν : locution adverbiale : devant, en avant;

πῶς <sup>1</sup>: comment ?

σηπία , ας (ή) : la seiche, poisson ;

σκέπτομαι <sup>2</sup>: ( σκέψομαι , ἐσκεψάμην , ἔσκεμμαι ; impér aor σκέψαι ) : examiner, considérer  
 avec attention ; + ὡς et interr indir : regarde comme ... ;

σπένδω : ( f σπείσω ) : faire une libation ;

σταθύω : ( part pft P ἐσταθευμένος ) : brûler, rôtir, griller ;

στέφανος , στεφάνου (ὁ) <sup>2</sup>: couronne ;

στεφανώω / στεφανῶ <sup>3</sup>: ( impf ἐστεφάνουν ; aor ἐστεφάνωσα ; inf pr στεφανοῦν ; aor M  
 ἐστεφανωσάμην ; aor P ἐστεφανώθην ) : couronner ; / M se couronner, mettre une couronne ;

συλλέγω / συλλέγω <sup>3</sup>: ( impft συνέλεγον ; part pft P συλλελεγμένος ) : rassembler, réunir ; //

MP συλλέγομαι <sup>3</sup>: ( aor M : συνελεξάμην ; P ξυνέλέγην ; imp aor M 2<sup>ème</sup> pers sg σύλλεξαι ;

*part aor M* : συλλεξάμενος) : **1** rassembler pour son compte, amasser ; / **2 P** être rassemblé, être réuni ;

σχῆμα , σχήματος (τό) <sup>4</sup>: l'attitude extérieure, les gestes ;

τάλας , τάλαινα , τάλαν <sup>1</sup>: ( *V masc et nt sg τάλαν* ) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable (*avec G de cause*) ; misérable (*péj.*) ; / *au vocatif* : parfois : mon pauvre, ou ma pauvre !

ταχέως <sup>2</sup>: rapidement, vite ;

τί <sup>1</sup>: pourquoi ? en quoi ? comment ? à quoi bon ? quoi ? ; // *expr.* : διὰ τί / τί δῆτα / τί δὴ οὖν / τί γάρ / τί ποτε : pourquoi donc ; pourquoi donc ? ;

τίθημι <sup>1</sup>: (*impft* : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; *f* θήσω ; *aor* : ἔθηκα , *opt aor* θείην ; *impér. aor* : θές ; *part pr* τιθείς , τιθέντος ; *part. aor.* θείς , θείσα , θέν , *G* θέντος ; *inf f* θήσειν ; ) : poser, déposer, placer, mettre ;

τοξότης , τοξότου (ὁ) : l'archer

τύχη , τύχης (ἡ) <sup>1</sup>: le hasard, le sort, la fortune (*favorable ou non*) ; // *expr* : τύχη ἀγαθῆ : avec la bonne Fortune ! puisse la Fortune être favorable ! bonne chance ! ( τύχᾶγαθῆ ) ;

ὔδωρ , ὕδατος (τό) <sup>2</sup>: l'eau

φαίνομαι <sup>1</sup>: ( *φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; impf* ἐφαινόμην, *3<sup>ème</sup> p sg* ἐφαίνετο ; *opt aor* φανείην ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος ) : paraître, sembler ;

φθάνω <sup>3</sup>: ( *φθήσομαι , aor 1* ἔφθασα , *aor 2* ἔφθην ; *part aor* φθάσας ; ) : se hâter de ; / *expr.* : οὐκ ἂν φθάνοις + *part apposé* : tu ne saurais trop te hâter de => hâte-toi de ;

χάριν + G : à cause de , pour, en considération de, en raison de , par complaisance pour ;

χρῆμα , χρήματος (τό) <sup>1</sup>: l'affaire, la chose ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup>: dans la pensée que, à la pensée que, dans l'idée que ;

ὥς *exclamatif* (ὥς / ὡς) <sup>1</sup>: comme ! comment ! combien ! tellement ! ; ὥς / ὡς *adv interrogatif indirect* : comment , comme , combien

ὥσπερ <sup>1</sup>: **1** comme (*parfois annoncé par οὕτω ou ὥδε*) , de même que ; **2** ὥσπερ εἰ <sup>1</sup>: comme si ;

### **Vocabulaire fréquentiel** :

#### **Fréquence 1 :**

αὖ <sup>1</sup>: à mon tour, de nouveau

βέλτιστος , η, ον <sup>1</sup>: le meilleur, excellent ; très bon;

βούλομαι <sup>1</sup>: ( *βουλήσομαι , ἐβούληθην , βεβούλημαι ;* ) vouloir, ( + *inf.*)

γίγνομαι <sup>1</sup>: ( γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα / γεγένημαι ; *pft attique* γέγασα 3<sup>ème</sup> p pl : γεγάασιν ; *Impér aor* 2<sup>ème</sup> p sg : γενοῦ ; *inf aor* γενέσθαι ; *part. aor.* : γενόμενος , η , ον ) <sup>1</sup>: devenir, se transformer en ;

δή ( *souligne le mot après lequel il se place* ) <sup>1</sup>: certes, vraiment, eh bien ! , donc ( *souvent à valeur ironique* ) ;

διά + A <sup>1</sup>: ( *élidé* : δι' ) : à cause de

ἔαω / εἰάω / ἔω ( *ἔῶς / hom* ἔαας , ἔῶ ; *f* ἔάσω ; *impft* εἶων ; *aor actif*, 3<sup>ème</sup> p εἶασεν ; *inf* εἶαν ; *part aor* ἔασας , ἔασαντος ; *impér aor* ἔασον ) <sup>1</sup>: laisser, permettre; / *avec négation* + *inf*: ne pas permettre de, refuser de, aviser ou conseiller de ne pas faire , interdire de ;

εἶκω 2 : ( *pft à sens pr* : εἶοικα ) : sembler, paraître ; / ὡς εἶοικα <sup>1</sup>: à ce qu'il semble ;

εἴπερ <sup>1</sup>: si précisément, si justement

εἶτα <sup>1</sup>: ensuite, tout de suite après, puis, et puis ; alors ; / εἶτα *seul* ou εἶτα δῆτα : et après cela, et après ça, alors ( *indignation* ) ; ( *élidé en* εἶτ' / εἶθ' *devant esprit rude*; *καίτ' / κᾶτα* = *καί* + *εἶτα* )

ἐνθάδε <sup>1</sup>: ( ἐνθαδί : *i déictique* ) : là où je suis, ici, ici même; ( *s'oppose à* ἐκεῖ : là-bas, = *à l'assemblée* )

ἐνθυμέομαι / ἐνθυμοῦμαι <sup>1</sup> ( *aor.* : ἐνεθυμήθην ) : + G : réfléchir à , penser à ;

ἐπίσταμαι <sup>1</sup>: savoir ;

ἐργάζομαι <sup>1</sup>: ( ἐργάσομαι , ἡργασάμην / ἐργασάμην 2<sup>ème</sup> p sg ἡργάσω , εἴργασμαι ; *inf pft* εἰργάσθαι ) <sup>1</sup>: : **I** réaliser, produire, fabriquer, faire, accomplir, commettre ; **2** (+ 2 A) : faire qqch à qqn ; // **P** être construit, être fait ; / *expr.* : τὸ χρῆμ' ἐργάζεται : l'affaire est en train d'être accomplie => l'affaire presse ;

Ζεὺς , Ζεῦ , Δία , Διός ( *poét* Ζηνός ), Δί ( *D arch* Ζηνί ) ( ὁ ) <sup>1</sup>: Zeus ; / *vñ* Δία : par Zeus ! ;

ἦ : *adv* <sup>1</sup>: oui, certes, assurément ;

ἦ <sup>1</sup>: *employé seul* : ou, ou bien, ou alors, sinon ;

ἦν = ἐάν <sup>1</sup>: si ( *éventuel* + *subjonctif* ) ; pour le cas où ; pourvu que ;

καλῶς <sup>1</sup>: *adv.* : bien

κρείσσων / κρείττων , ὦν , κρεῖττον <sup>1</sup>: meilleur, plus fort, plus puissant, plus avantageux, plus précieux, préférable ; / *κρεῖττον seul* ou *κρεῖττόν ἐστι* + *inf sujet* -> il vaut mieux + *inf.* ;

μετά + G ( *élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude* ) <sup>1</sup>: avec, en compagnie de ; parmi ; en accord avec ;

μή ( *négation subjective* ) <sup>1</sup>: non, ne...pas ;

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ / *hom* νόοιο ( ὁ ) <sup>1</sup>: l'esprit , le bon sens ;

νῦν <sup>1</sup>: en réalité ; *après\_ou une hypothèse* : mais en réalité, mais en fait ;

οἶδα<sup>1</sup>: ( ἴσμεν : nous savons ; futur εἴσομαι ; part. pr. εἰδώς , ότος ; participe futur : εἰσόμενος , η , ον ; inf pr εἰδέναι ; impf. ἤδη : je savais ou j'aurais su, 3<sup>ème</sup> p ἤδει / ἤδεεν , ; impératif ἴσθι ; ) je sais ; je connais ; / οἶδ' ότι : en incise : je le sais bien ;

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι<sup>1</sup>: (impf 1<sup>ère</sup> p sg ᾠόμην 3<sup>ème</sup> p sg : ᾠετο ; part pr οἴόμενος ) : croire, penser, estimer ;

ὅπως<sup>1</sup>: + subj ou opt oblique : pour que, afin que, pour ;

οὐδείς , οὐδεμία , οὐδέν<sup>1</sup> // οὐθείς , οὐθέν : adj. aucun, aucune ; / pr. personne, rien (négation objective); // expr. : ; οὐδέν εἶναι : ne rien valoir ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; génitif pluriel τούτων )<sup>1</sup>: adj ce, cette ; // pr

celui-ci, celle-ci, ceci; οὗτος σύ : exclamation familière : Hé, toi ! ou Holà, toi !; τοῦτο... ότι :

ceci... à savoir que ; (ούτοσί : οὗτος + ι déictique ; τουτί : τοῦτο + ι déictique ; τουτοισί , datif pluriel déictique ; élisions au pluriel neutre ταῦτα => ταῦτ' , ταῦθ' ); // ταῦτα :

adverbial : à cause de cela, en cela, c'est pourquoi ; ταῦτα acc. de rel. : quant à cela, sur ce point ; καὶ ταῦτα : et cela ... ;

πάλιν<sup>1</sup>: de nouveau, encore ;

πάρεμι 1<sup>1</sup>: (impft παρῆν ; inf παρεῖναι ; part παρών ) : sans compl' : être à disposition, être sous la main, être de la partie ;

παύομαι<sup>1</sup>: ( aor ἐπαυσάμην ; impér aor M 2<sup>ème</sup> p sg : παῦσαι ) : + inf, ou + part: cesser de ; πούς , ποδός (ό)<sup>1</sup>: (A sg πόδα, pl πόδας ; D pl ποσίν, DG duel : ποδοῖν / ποδοῖν ) : 1 le pied; 2 le pas ;

πρᾶγμα , πράγματος (τό)<sup>1</sup>: chose ( au sens très général) ;

πρίν<sup>1</sup>: conj : + inf<sup>1</sup>: avant de, avant que ;

πῶς<sup>1</sup>: comment ?

τάλας , τάλαινα , τάλαν<sup>1</sup>: ( V masc et nt sg τάλαν ) : malheureux, infortuné, pitoyable, misérable (avec G de cause) ; misérable (péj.) ; / au vocatif : parfois : mon pauvre, ou ma pauvre !

τί<sup>1</sup>: pourquoi ? en quoi ? comment ? à quoi bon ? quoi ? ; // expr. : διὰ τί / τί δήτα / τί δή οὖν / τί γάρ / τί ποτε : pourquoi donc; pourquoi donc ? ;

τίθημι<sup>1</sup>: (impft : ἐτίθην , ἐτίθεις , ἐτίθει , ἐτίθεμεν , ἐτίθετε , ἐτίθεσαν ; f θήσω ; aor : ἔθηκα , opt aor θεῖην ; impér. aor : θές ; part pr τιθείς , τιθέντος ; part. aor. θεῖς , θεῖσα , θέν , G θέντος ; inf f θήσειν ; ) : poser, déposer, placer, mettre ;

τύχη , τύχης (ή)<sup>1</sup>: le hasard, le sort, la fortune (favorable ou non) ;// expr : τύχη ἀγαθῆ : avec la bonne Fortune ! puisse la Fortune être favorable ! bonne chance ! ( τύχᾰγαθῆ ) ;

φαίνομαι <sup>1</sup>: ( φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; *impf* ἐφαινόμην, 3<sup>ème</sup> p sg ἐφαίνετο ; *opt aor* φανείην ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος ) : paraître, sembler ;

χρῆμα , χρήματος (τό) <sup>1</sup>: l'affaire, la chose ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup> : dans la pensée que, à la pensée que, dans l'idée que ;

ὥς *exclamatif* (ὡς / ὡς) <sup>1</sup>: comme ! comment ! combien ! tellement ! ; ὡς / ὡς *adv interrogatif indirect* : comment , comme , combien

ὥσπερ <sup>1</sup>: 1 comme (*parfois annoncé par* οὕτω ou ὥδε) , de même que ; 2 ὥσπερ εἰ <sup>1</sup>: comme si ;

### Fréquence 2 :

αἰτέω / αἰτῶ <sup>2</sup>: (*impft ionien* ἦτεον ; *aor* ἦτησα ) : demander, réclamer ; + *inf.* : demander de, réclamer de ;

ἄπειμι <sup>2</sup> : (*inf. pr* ἀπιέναι ; *part pr* : ἀπίων , ἀπιοῦσα , ἀπίον ; *impft* 3<sup>ème</sup> pers sg : ἀπήει ; *impér. pr.* 2<sup>ème</sup> p sg ἀπιθι, 2<sup>ème</sup> p.pl. : ἀπιτε ) sortir, s'en aller

βλέπω <sup>2</sup>: ( *aor* ἔβλεψα ) : voir, regarder, fixer; jeter le regard sur ;

δεῦρο <sup>2</sup>: ici ;

δύστηνος , ος, ον <sup>2</sup>: malheureux, misérable, lamentable, pitoyable;

εὔχομαι <sup>2</sup>: ( *impft* 3<sup>ème</sup> p pl ἤρχοντο ) : adresser une prière, demander par des prières ;

θεά , θεᾶς (ή) <sup>2</sup>: la déesse ( θεῆς D = θεαῖς ) ; / τῶ θεῶ , οὐ μὰ τὸ θεῶ : par les deux déesses ( *Déméter et Perséphone* ) : *juron utilisé seulement par les femmes.*

κάθημαι <sup>2</sup>: ( *impft* ἐκάθημην , *impér.* κάθησο ; *part. pr.* καθήμενος , η, ον ) : rester assis ;

ποῦ <sup>2</sup>: οὐ (sans *mvt*) ?

που *encl.* <sup>2</sup>: en quelque sorte, en quelque façon, en quelque manière (*ajoute une idée de généralité qu'on ne peut toujours traduire*);

πρόσθεν <sup>2</sup>: devant, avant ; εἰς τὸ πρόσθεν : *locution adverbiale* : devant, en avant;

σκέπτομαι <sup>2</sup>: ( σκέψομαι , ἐσκεψάμην , ἔσκεμμαι ; *impér aor* σκέψαι ) : examiner, considérer avec attention ; + ὡς *et interr indir* : regarde comme ... ;

στέφανος , στεφάνου (ό) <sup>2</sup>: couronne ;

ταχέως <sup>2</sup>: rapidement, vite ;

ὔδωρ , ὕδατος (τό) <sup>2</sup>: l'eau

### Fréquence 3

ἐκεῖσε <sup>3</sup>: vers là-bas, là-bas, là (*avec mvt*)

ἐκφέρω <sup>3</sup>: ( ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ; ς ) : porter dehors ; expulser;

ἐμπειρία , ἐμπειρίας (ή) <sup>4</sup>: l'expérience

λοιδορέω / λοιδορῶ<sup>3</sup>: insulter, injurier ;

πάρειμι 2<sup>3</sup>: (1<sup>ère</sup> p pl *impft* παρήμην / παρήειμεν , *impér* 2<sup>ème</sup> p pl πάριτε; *part. pr.* παριών, παριόντος ) : **1** s'approcher de , se présenter ; **2** venir;

πίνω<sup>3</sup>: ( πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; *inf aor* 2 πιεῖν ) : boire

στεφανῶω / στεφανῶ<sup>3</sup>: ( *impft* ἐστεφάνουν ; *aor* ἐστεφάνωσα ; *inf pr* στεφανοῦν ; *aor M* ἐστεφανωσάμην ; *aor P* ἐστεφανώθην ) : couronner ; / *M* se couronner, mettre une couronne ;

συλλέγω / συλλέγω<sup>3</sup>: ( *impft* συνέλεγον ; *part pft P* συλλελεγμένος ) : rassembler, réunir ; //

**MP** συλλέγομαι<sup>3</sup>: ( *aor M* : συνελεξάμην ; *P* ξυνέλέγην ; *imp aor M* 2<sup>ème</sup> pers sg σύλλεξαι ;

*part aor M* : συλλεξάμενος ) : **1** rassembler pour son compte, amasser ; / **2** P être rassemblé, être réuni ;

φθάνω<sup>3</sup>: ( φθήσομαι , *aor* 1 ἔφθασα , *aor* 2 ἔφθην ; *part aor* φθάσας ; ) : se hâter de ; / *expr* . :

οὐκ ἂν φθάνοις + *part apposé* : tu ne saurais trop te hâter de => hâte-toi de ;

#### Fréquence 4 :

βούλευμα , βουλευμάτος (τό)<sup>4</sup>: résultat d'une délibération, résolution, décision, décret ;

ἐκποδῶν *adv*<sup>4</sup>: hors des pieds, hors du lieu, hors de la place; n'embarrassant plus ;

μελετάω / μελετῶ<sup>4</sup>: ( *pft* 3<sup>ème</sup> p pl μεμελετήκασι ) : **1** + *inf* . : s'exercer à ; s'occuper de ; **2** s'exercer à la déclamation oratoire, s'exercer à la rhétorique ;

σχῆμα , σχήματος (τό)<sup>4</sup>: l'attitude extérieure, les gestes ;

#### Ne pas apprendre :

ἀγορεύω : parler

ἀκριδῶω / ἀκριδῶ : examiner avec soin, bien analyser, bien comprendre;

ἀνδριστί : *adv* . : comme un homme, en homme ;

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon; // Ἄπολλον / Ἄπόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

Ἀρίφραδης , ους (ὁ) : Ariphradès , *nom d'homme* ( ? ), *décalqué sur l'adjectif ἀριφραδής* , ἤς, ἀριφραδές : *manifeste, évident* ;)

ἀφρααίνω : ( *P f* ἀφραανθήσομαι ) : faire sécher, sécher ; / *P* se dessécher ;

γαλέη / γαλή , γαλῆς (ἡ) : la belette (*familière aux grecs comme le chat de nos jours, et à laquelle on prête aussi une grande sensualité ; il n'y a pas de chat dans la Grèce antique*)

γενειάω / γενειῶ : ( *inf* γενειᾶν ) : commencer à avoir de la barbe ; être barbu ;

γένειον , γενείου (τό) : la barbe

γλυκύς , γλυκεῖα , γλυκύ / γλυκερός , ἀή , ὄν : doux ; / *sup. f* γλυκυτάτη ;

δεξιῶς : adroitement, habilement ; / *sup.* δεξιότατα ;

διερείδομαι : ( *M aor διήρεια ; part aor M : διερεισάμενος, διερεισαμένη* ) ;+ D : s'appuyer sur

δίψα , δίψης (ή) : la soif

ἐμπίνω : ( *f ἐμπίομαι , aor ἐνέπιον , pft ἐμπέπωκα ; part pft ἐμπεπωκώς , ότος* ) : boire, boire son content ; / *au pft* : être ivre ;

ἐμποιέω /ἐμποιῶ / ἐμποέω: introduire, insérer

Ἐπίγονος , ου (ό) : Epigonos, *nom d'homme (un efféminé, apparemment, pour Aristophane)*

ἐπίτηδες *adv*: à dessein, volontairement, exprès

εὐζωρος , ος, ον : pur, sans mélange

ἡθάς , ἡθάδος : *adj.* : habituel, dont on a l'habitude ;

ἤσυχος , ος, ον : calme, tranquille;

ἴθι : allons! *ou* : va! (*impér de εἶμι devenu adv*)

καθίζω (*aor ἐκάθισα ; impér pr κάθιζε ;*) : s'asseoir ;

καπηλεῖον , καπηλείου (τό) : la boutique, la taverne, le cabaret

καταγέλαστος , ος , ον : risible, ridicule

λάκκος , ου (ό) : le réservoir, la citerne

λαλέω / λαλῶ : (*inf aor λαλήσαι*) : **1** bavarder, jaser ; **2** parler (*cf. λέγω*) ;

μεθύω : être enivré, être ivre

μέλε : *forme de vocatif masculin ou féminin* : mon cher, ma chère, mon bon , ma bonne ...

παραπλήσσομαι / παραπλήττομαι : (*pft P παραπέπληγμαι , part pft P παραπεπληγμένος*) : être frappé de démence, être insensé ;

παροινέω / παροινῶ : (*pft πεπαρόνηκα*) : **1** faire un excès *ou* une sottise en état d'ivresse ; **2** être insolent (*ou brutal*) comme un ivrogne ;

περιδέομαι / περιδοῦμαι : (*f περιδήσομαι ; impér pr 2<sup>ème</sup> p sg περιδοῦ ;*) : attacher autour de soi, attacher sur soi ;

περιστάρχος , περιστάρχου (ό) : celui qui dirige les cérémonies lustrales (*marquées par le sacrifice d'un cochon de lait, avant toute séance de l'assemblée sur la Pnyx ;*) ; le purificateur ;

περιτίθημι (*inf aor περιθεῖναι*) : mettre, placer une chose (*acc.*) autour d'une autre (*datif*) ;

// **M** περιτίθεμαι (*aor περιεθέμην , impér aor περίθου ; part aor περιθέμενος*) : mettre qqch autour de soi, se revêtir de, ceindre ; s'affubler de ;

περιφέρω : porter en tous sens ; faire passer à la ronde, faire circuler ;

προβαίνω : (*opt aor προβαίην*) : marcher en avant, avancer; + *A de relation* : avancer ; *expr.* :

προβῆναι τὸν πόδα τὸν ἕτερον : avancer d'un seul pas ;

προμελετάω / προμελετῶ : + A : s'exercer à l'avance à ;

σηπία , ας (ή) : la seiche, *poisson* ;

σπένδω : ( *f σπείσω* ) : faire une libation ;

σταθύω : ( *part pft P ἑσταθευμένος* ) : brûler, rôtir, griller ;

τοξότης , τοξότου (ὅ) : l'archer

χάριν + G : à cause de , pour, en considération de, en raison de , par complaisance pour ;

### **Grammaire** :

L'impératif : présent et aoriste

Sens final du participe futur

Potentiel, éventuel, irréel

Les règles d'accentuation, notamment en présence d'enclitiques

**Comparaison de traductions :****Πραξάγορα**

Ἰδοὺ γε , σοὶ πίνουσι .

**Γυνὴ Β'**

Νῆ τὴν Ἄρτεμιν ,

καὶ ταῦτα γ' εὗζωρον . Τὰ γοῶν βουλευμάτα

αὐτῶν , ὅσ' ἂν πράξωσιν ἐνθυμουμένοις ,

ὥσπερ μεθύνοντων ἐστὶ παραπεπληγμένα .

Καὶ νῆ Δία σπένδουσί γ'· ἢ τίνοσ χάριν

τοσαῦτ' ἂν ἠῦχοντ' , εἴπερ οἶνος μὴ παρῆν ;

Καὶ λοιδοροῦνταί γ' ὥσπερ ἐμπεπωκότες ,

καὶ τὸν παροينوῦντ' ἐκφέρουσ' οἱ τοξόται .

*Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :***Praxagora :**

Te voilà bien, à ton sens, « ils boivent » !

**La seconde femme :**

Oui, par Artémis, et du pur encore ! Aussi tous leurs décrets quand on réfléchit à tout ce qu'ils ont fait, ressemblent-ils à ceux de gens ivres, empreints de démente. Et de plus, par Zeus, ils font des libations : sinon, à quelle fin tant de prières, si le vin n'en était pas ? Et de plus, ils s'injurient comme des gens bus, et celui qui a le vin mauvais, les archers le portent dehors.

*Traduction VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965***Gaillardise :**

C'est ça ! Tu te figures qu'ils boivent ?

**La seconde :**

Oui, pardianne ! et du corsé ! En tout cas, leurs décisions, quand on y réfléchit, c'est comme s'ils étaient soûls : elles divagent. Et puis, ils font des libations, parbleu ! Ou bien à quoi rameraient tant de prières, si le vin n'était pas de la partie ? Et ils s'engueulent comme des pochards, et celui que le vin a mis hors de ses gonds, la police l'embarque .

*Traduction Alfonsi , Garnier , 1966***Praxagora :**

Voyez-vous ça ... Pour toi, oui, ils boivent.

**Huitième femme :**

Oui, par Artémis, et qui plus est, du pur. Ce qu'il y a de sûr, c'est que tous leurs décrets, pour ceux qui réfléchissent à tout ce qu'ils ont fait, portent la marque de la démente... comme les actes des gens ivres. En outre, par Zeus, ils font des libations. Ou alors, pourquoi feraient-ils tant de prières si le vin n'y figurait pas ? De plus, ils s'injurient comme des gens qui ont bu tout leur saoul, et des archers traînent alors celui qui, pris de boisson, se tient mal.